

Die Chorstücke

The choral pieces



Adeste fideles

(Herbei, o ihr Gläubigen / Oh Come, All Ye Faithful)

German lyrics: Friedrich Heinrich Ranke (1798–1876)
English lyrics: Frederick Oakeley (1802–1880)

Music: attributed to John Francis Wade (1711–1786)
Arranged by Louis Niedermeyer (1779–1826),
Christliche liebliche Lieder (Choral part setting) No. 10

S
A

1. Her - bei, o ihr Gläu - bi - gen, fröh - lich um - ge - ren, o
2. 7 Kö - nig der Eh - ren, Herr - lich - cha - r - ter
3. Kommt, sin - get dem Her - ren, o ihr En - gel - chö - re, Froh -
4. 7 Dir, der da heu - te uns ge - bo - ren,
1. Oh come, all ye faith - ful, joy - ful - ly ad - mire! Oh
2. 7 God of God, light of light,
3. 7 Sing, choirs of An - gels, ex - ul - ta - tion,
4. Yea, Lord, we greet you with hap - py ac - cent - ing;

(T)^{*)}
B

unis.

5

1. kom - met, o kom - met nach - her. Se - het das
2. dich trug der Jung - frau - er - her Schoß. Dich, wah - rer
3. lo - cket, froh - lo - cket, ihr See - li - gen. Eh - re sei
4. Je - su, Eh - re sei dir - und Ruhm. Fleisch ge - word - nes
1. come ye, o come ye Beth - le - hem! Come and be -
2. lo, he ab - hore - d the in - gin's womb; Ver - y
3. sing, all ye of heav - en a - bove! Glo - ry to
4. Jes - us, to be - ry giv - en! Word of the

10

1. Ki - n - d uns zu Heil e - bo - ren. 1.-4. O las - set uns an - be - ten,
2. Got - tes - sig - keit e - bo - ren.
3. Gott im Himm - mel und auf Er - den.
4. Wort e - wa - gen Va - ters.
hold the first - born the Son of An - gels: 1.-4. Oh come, let us a - dore Him,
God, be - got - ten, not cre - at - ed:
3. God, who in glo - ry in the high - est:
now in flesh ap - pear - ing!

*) Das Chorstück kann auch dreistimmig gesungen werden. / The choral piece can also be sung with three parts.

15

o las - set uns an - be - ten, o las - set uns an - be - ten den
oh come, let us a - dore Him, oh come, let us a - dore Him,

19

Kö - - nig. O las - set uns an - be - ten, o las - set uns an -
Christ the Lord. Oh come, let us a - dore Him, oh come, let us a -

24

be - ten, o las - set uns - be - ten den Kö - - nig.
dore Him, oh come, let us a - dore Him, Christ the Lord.

Adventna
Adventlied / Advent Hymn

Slovenian lyrics: Blažina (1872)

German lyrics: Wouter Tjallingii

English lyrics: Christopher H. ...

Music: Fran Gerbič (1840–1917)

Larghetto

S
A

o - bla - ki ga ro - si - te, a - li ze - mlja - naj ga -
... O - če se - čni se u - smi - li, ze - mlje brid - kih - bo - le -
1. Wol - ken - nit her - ab von o - ben, sonst wird er auf - Erd' er -
2. Gott, der va - ter mit Er - bar - men, schaut her - ab vom - Him - mels -
... Clouds above be rent a - sun - der, let the light shine - on the -
2. Yet the Fa - ther gran - ted mer - cy from His throne in - Heav'n a -

T
B

4 *mf*

1. da! Ve, ne - be - sa, ga po - šlji - te, zdaj Zve - ni - ja se -
 2. čin, da bi se lju - dje re - ši - li, se na nu - bo - zji -

1. stellt! Sen - de, Him - mel hoch er - ho - ben, nun Hei - land - ser -
 2. thron, und zum Heil all sei - ner Ar - men gä - ßt hin - ters -

1. earth. Send un - to the world, oh Hea - ven, now the Son of man
 2. bove, and for all man - kind's sal - va - tion send earth His Son - ly

mf

8 *mf* *mf*

1. ta! Mi - lo so lju - zd - hva - li, v gre - hih in te - mi je -
 2. Sin. An - gel po - ča - s - vi - o, pr - vo v če - dno - sti kra -

1. Welt! In der Nacht der Sün - den - klag - ten bit - ter A - dams
 2. Sohn. Ehr - furchts - voll der En - ge - det an die Jung - frau oh - ne

1. kind! 'Neath the weight of sin - la - en - ting, man his bit - ter fate be -
 2. son. Thus the an - ght - a - mai - den, free of sin and pure of

mf *mf*

12 *mf*

1. ča - ze - ml - re - k - greh lju - dem ne - be - sa - vz -
 2. lji - V - ni - sr - ce, kar Go - spod ji za - po - ve.

1. Söh - ne, ver - damnt hat die Erd', Sünd' hat ihr das Heil - ver - wehrt.
 2. Sün - de. der Herr hat ge - sagt, das er - füllt das Herz - der - Magd.

1. moan - ing, and had con - demned the earth, and re - demp - tion was de - nied.
 2. spi - and the mes - s - ge of the Lord filled with joy the mai - den's - heart.

p *mf*

Barn Jesus i en krybbe lå

Kind Jesus in der Krippe liegt / Child Jesus Came to Earth This Day

Danish lyrics: Hans Christian Andersen (1805–1875)

German lyrics: Wouter Tukker, © Helbling

English lyrics: Anonymous (~1900)

Arrangement: Wilhelmsen (1817–1890)

Arrangement: Lewis (1838–1920)

S
A

1. Barn Je - sus i en kryb - be lå, se Him - len hans je;
 2. Hver sorg - fuld sjæl, bliv karsk og glad, ryd dig - ge sin - te;
 1. Kind Je - sus in der Krip - pe liegt, sein im - me - lus - ter;
 2. O See - le, vol - ler Sor - ge, be - frei dich von der Schmer - zen;
 1. Child Je - sus came to earth, to us sin - ne - dy - ing;
 2. Take cour - age, soul so weak an - den, Thy sins have be - part - ed;

T
B

5

1. hans pu - de her blev hø og strå, mørkt var det om hans le - je.
 2. et barn er født i Da - vids stad til trøst for hvert et hjer - te.
 1. hier Stroh und Heu sein Kis - sa sind, ums Bett wort ist es dūs - ter.
 2. ge - bor'n ein Kind i Beth - le - hem zum Tröst von je - dem Her - zen.
 1. and cra - dled in the and the Ho - ly One is ly - ing.
 2. a child in Da - vid's tow - n, to heal the bro - ken heart - ed.

9

1. Men stje - le o hu - set, og ok - sen kys - sed bar - nets fod.
 2. Til bær vil vi ti - ge, og bli - ve børn i sjæl og sind.
 1. Ein Stern des o - ber - grüßt, ein Ochs des Kin - des Fü - ße küsst.
 2. Zum Kin - noll hin, und blei - ben Kind in Seel' und Sinn.
 1. The shone on the child to greet, the low - ing ox - en kiss His feet.
 2. The to this child to find, and chil - dren be in heart and mind.

1./2 Hal - le - ja! Hal - le - lu - ja! Barn Je - - - sus!
 Hal - le - ja! Hal - le - lu - ja! Kind Je - - - sus!
 Hal - le - jah! Hal - le - lu - jah! Child Je - - - sus!

• Originaltonart dies Arrangements: F-Dur / original key of this arrangement: F Major

Bells across the Snow / Glocken über dem Schnee

English lyrics: Frances Ridley Havergal (1836–1879)

German lyrics: Wouter Tukker, © Helbling

Musique: Charles Gounod (1818–1893)*

Moderato

S
A

1.-3. Oh Christ - mas, mer - ry Christ - mas! 1. it real - ly
2. is not
3. This nev - er -

1.-3. O Weih - nacht, fro - he Weih - nacht! 1. Ist sie wie der
2. Ach! Es ist noch
3. Dies nun ist ver -

T
B

1.-3. Oh Christ - mas, mer - ry Ch...mas! it real - ly real - ly
2. is not, not, so
3. This nev - er, nev - er -

1.-3. O Weih - nacht, fro - he... 1. Ist sie wie der, wie - der
2. Ach! Es ist noch, ist noch
3. Dies nun ist, nun ist ver -

4

1. come a - gain, with its and its greet - ings, with its
2. ver - y long since oth - er voic - es blend - ed in the
3. more can be; We can a - gain the days of

1. da, die Zeit von Er - in - nern Be - grü - ßen, Zeit von
2. nicht sehr lang seit und' - re Stim - men misch - ten sich in den
3. gang' - nes Glück; die - se frei - en Ta - ge uns' - rer

T
B

1. come a - gain with its mem - 'ries and its greet - ings, with its
2. ver - y long since er - ic - es blend - ed in the
3. more can be; We can a - gain the days of

1. da, die Zeit von Er - in - nern und Be - grü - ßen, Zeit von
2. nicht sehr lang seit und' - re Stim - men misch - ten sich in den
3. gang' - nes Glück; die - se frei - en Ta - ge uns' - rer

7

1. joy and pain? There's a mi - nor in the ca - rol,
2. ca - rol the song. If we could but hear them sing - ing,
3. our a - dow'd glad - ness. But Christ - mas, hap - py Christ - mas,

Freu - de und von Let - zt. Im Ju - bel ist ein Moll - ton,
2. Ju - bel len Ge - sang! Wenn wir sie doch hö - ren könn - ten,
3. Freu - den nicht zu Glück! Doch bringt die fro - he Weih - nacht,

T
B

1. joy and pain? There's a mi - nor in the ca - rol,
2. ca - rol the song. If we could but hear them sing - ing,
3. our a - dow'd glad - ness. But Christ - mas, hap - py Christ - mas,

Freu - de und von Let - zt. Im Ju - bel ist ein Moll - ton,
2. Ju - bel len Ge - sang! Wenn wir sie doch hö - ren könn - ten,
3. Freu - den nicht zu Glück! Doch bringt die fro - he Weih - nacht,

*) Adaption des Verlags Hutchings & Romer / adaption by the publishing house Hutchings & Romer

11

1. and a shad - ow in the light, and of - press
 2. as they are sing - ing, sing - ing now, if we could but see the
 3. sweet - est he - rald of good - will, with ho - ly songs of

1. und ein Schat - ten in dem Licht ein Z - pres - sen - zweig sich
 2. wie sie nur sin - gen, könnt' es sein, wenn auf der lie - ben
 3. hol - der Bo - te der Huld, auch heut' mit Lie - dern, hei - lig,

1. and a shad - ow, shad - ow in the light, and a spray of cy - press
 2. as they are sing - ing, sing - ing now, if we could but see the
 3. sweet - est he - rald of good - will, with ho - ly songs of

1. und ein Schat - ten, Schat - ten in dem Licht, ein Z - pres - sen - zweig sich
 2. wie sie nur sin - gen, könnt' es sein, wenn auf der lie - ben
 3. hol - der Bo - te, Bo - te der Huld, auch heut' mit Lie - dern, hei - lig,

14

1. twi - ning with the crown - wreath - night. And the hush is nev - er
 2. shin - ing of the crown on each dear brow, there would be no sigh to
 3. glo - ry, brings ho - ly glad - ness still. For peace and hope may

1. win - det den heil' - gen Kranz heut' Nacht. Und die Still' wird nie ge -
 2. Stirn wir könn' seh'n der Kro - ne Schein, kei - ne Trä - ne wür - de
 3. glor - reich, noch im Himmel sel' - ge Freud'. Mög' Lie - be dau - ernd

1. twi - ning with the crown - ly wreath to - night. And the hush is nev - er
 2. shin - ing of the crown on each dear brow, there would be no sigh to
 3. glo - ry, brings ho - ly glad - ness still. For peace and hope may

1. win - det den heil' - gen Kranz heut' Nacht. Und die Still' wird nie ge -
 2. Stirn wir könn' seh'n der Kro - ne Schein, kei - ne Trä - ne wür - de
 3. glor - reich, noch im Himmel sel' - ge Freud'. Mög' Lie - be dau - ernd

18

1. bright en by rip - pling laugh - ter light and low, 1.-3. as we
 2. smother hid - den tear, no tear to flow,
 3. bright en, and pa - tient love may glow, may glow,

1. hellen, un - gleich ge - lacht wird, viel und gern, 1.-3. als wir
 2. glüh - ßen, und Seuf - zer wären von uns fern,
 3. glüh - ßen, mög' leuch - ten Frie - de und Hoff - nung des Herrn,

21

lis - ten in the star - light to the bells a - cross the snow.
 hör'n ü - berm Schnee die Glo - cken, in dem Licht vom Weih - na - chtern.

lis - ten in the star - light to the bells a - cross the snow.
 hör'n ü - berm Schnee die Glo - cken, in dem Licht vom Weih - na - chtern.

Bethlehem

German lyrics: Friedrich Adolf Krummacher (1787–1845) Music: Hans Georg Nägeli (1773–1836),
 English lyrics: Wouter Tukker / Christopher Inman, © Helbling 4 from *Christliche Lieder* (2005 sacred part songs)

Allegretto

S
A

1. Dir, klei - nes Beth - le - hem, er - klang des heil' gen Se - hers Lob - ge -
 1. For thee, oh Beth - le - hem, and raise the heav'nly saint his song of -

B

*)

8

sang! Du warst der Her - ren - ge - nehme; heil' dir, du klei - nes Beth - le - hem!
 praise! Thou wast the most precious gem; hail thee, oh lit - tle Beth - le - hem!

*)

- | | |
|---|---|
| <p>2. Dich hat vor der Welt groß gemacht
 nicht deiner Thür und Mauern Pracht;
 doch auf deinen steilen Höhen
 weiden die Herden gehn.</p> <p>3. Drum hat zu dir und Majestät
 dich, o König, dein Gott erhöhet,
 dass du, o die Kleinsten, wärest,
 der Erde Götter zumamm gehörst.</p> <p>*) Von Preis und Dank durchglüht,
 dich und dein Herz ein frohes Lied;
 Preis, Ehre, Lob und Dank sei dem,
 den du hast warst, o Bethlehem.</p> | <p>2. For God, the splendour of thy gate
 and walls is not what made thee great;
 but 'twas thy hillside pastures steep,
 where simple shepherds kept their sheep.</p> <p>3. To splendour, then, and majesty
 the will divine did honour thee,
 and sent into thy modest stall
 His holy lamb to save us all.</p> <p>4. With hearts inspired by grace sing we
 a joyful song of praise to thee;
 all glory to the heav'nly King
 whom thou hast born, oh Bethlehem.</p> |
|---|---|

*) im Erstdruck Achtelpause *the first print eighth rest*

Božji nam je rojen Sin Uns gebor'n ist Gottes Sohn Unto Us God's Son is Born

Slovenian Lyrics: Anonymous (19th century)

German Lyrics: Wouter Tukker, based on Tomaž Faganel, © Helbling

English Lyrics: Wouter Tukker / Christopher Inman, © Helbling

Michael Aschauer / Jan Schumacher (1877-1900)

S
A

mf

1. Bo - žji nam je ro - jen Sin, ra - duj - te K rön - ge pri - šel
2. Dav - no že pre - ro - ko - van ra - duj - mo se! B - li je za -
3. Bog se je učlo - ve - čil ra - duj - mo se! Pa - bi nas o -

1. *Uns ge - bor'n ist Got - tes Sohn, ra - duj - te froh! Kom - me zu uns vom*
2. *Der längst pro - phe - zei - te Held, ra - duj - te froh! Hat er - blickt das*
3. *Gott wurd' Mensch - lich - keit zu - neh - men all - le froh! Uns zum Glück und*

1. Un - to us God's Son let us re - joice! Come to us this
2. As the pro - phets did re - say, let us re - joice! He has seen the
3. God as - sumes hu - man - ity let us re - joice! Van - qui - shing mor -

T
B

mf

6

f

1. iz vi - šin, ra - duj - te se - li - mo se!
2. gle - dal dan, ra - duj - te se - li - mo se!
3. sre - čil, ve - čel - je ra - duj - te se!

1. *Him - mels - thron hoch er - he - ben - so!*
2. *Licht der Welt hoch er - he - ben - so!*
3. *uns zum Hoch - freude hoch er - he - ben - so!*

1. ho - ly morn - ing, let us with one voice!
2. light of day, let us with one voice!
3. ta - li - ent pra - ise with one voice!

1.-3. Iz pre - či - ste De - ve,
1.-3. Von der Magd ohn' Ta - del,
1.-3. From the vir - gin Mo - ther,

p

11

mf

ne kra - le - ve, Bo - žji nam je ro - jen Sin.
Kön - lich von A - del, uns ge - bor'n ist Got - tes Sohn.
born be our King, un - to us God's Son is born.

f

D.C.
(Strophen / verses 2, 3)

f

• Tonart in der Quelle: E-Dur (Transposition gemäß der Empfehlung von Tomaž Faganel) / key in the source: F Major (transposition according to the recommendation by Tomaž Faganel)

Brich an, du schönes Morgenlicht

Begin, You Glorious Morning Light

German lyrics: Max von Schenkendorf (1783–1817)

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Franz Xaver Regner (1873–1916)

Mäßig bewegt / Moderate

S
A

1. Brich an, du schö- nes Mor- gen- licht! ist der te Mor- gen
2. Nun wird ein Kö- nig al- ler Welt wig - zu Hei- be -
3. Wer ist noch, wel- cher sorgt_ und sinnt? Hier_ op - pe lie_ ein

1. Be - gin, you_ glo- rious mor- ning ligh No dawn is_ this, no dawn of
2. Now is a_ king of all_ the wo our re - deem - er sent to
3. Who is there still who frets_ and fear the man - for this a

T
B

5

1. nicht, der_ täg - lich wie - der - ken_ ret ist_ ein Leuch - ten aus der_ Fern',
2. stellt, ein_ zar - tes Kind_ ge - bo_ er Teu - fel hat sein al - tes_ Recht
3. Kind mit_ lä - cheln - d_ Ge - bär - e_ Wir grü - ßen dich, du Ster - nen - held:

1. old on_ each new day_ turn - e. It is_ a ra - diance from a - far,
2. earth and_ born a gent - e_ ent. And Lu - ci - fer has played and_ lost,
3. child whose face is_ and_ ing. We greet Thee, he - ro from the_ stars,

divisi

10

1. er ist_ mer, ist ein_ Stern, von dem_ ich_ längst ge - hö - ret.
2. am_ mensch - li - chen Ge - schlecht ver - spielt schon_ und_ ver - lo - ren.
3. Will - k_ n, Hei - land_ ler_ Welt, will - kom - men_ auf_ der Er - de.

1. it is_ shim - mer, is a_ star, long have_ I_ heard its tell - ing.
2. his an - c_ right_ all man - kind is gone_ with_ our_ re - demp - tion.
3. re - deem_ of the_ world, wel - come_ to_ Thee_ our Sa - viour.

divisi

Cântec de Crăciun / Weihnachtslied / Christmas Carol

Romanian lyrics: Trad.

German lyrics: Wouter Tukker, © Helbling

English lyrics: Wouter Tukker / Christopher Inman, © Helbling

Music: Gheorghe Budis

(1886~1940)

Andantino

S
A

TB tacet

1. Din an în an so - sesc me - reu - a ge - A - jun -
 2. E săr - bă - toa - re și e joc - ca - sa a - cum -
 1. Sie kom - met Jahr für Jahr hier - her, - n - nach - zeit,
 2. Man fei - ert, spielt und ruht sich aus - mit - lich - keit.
 1. It comes to us, year af - year - our joy - ful Christ - mas tide.
 2. And we will feast and rest com - fort of - our homes.

S
A

1. e ger cum - plit e - mul , dai - o - bi - cei - stră - bun -
 2. dar sunt bor - de - ie ta - și mâ - Moș - A - jun -
 1. trotz Frost so kalt, trotz Weg so man schwelgt in Freu - dig - keit.
 2. Ka - min - feu'r brennt in je - dem die - der Weih - nachts - zeit.
 1. Though hard our road though frost se - vere, we greet it with de - light.
 2. In ev' - ry hou - se the hearth's a - blaze this peace - ful Christ - mas day.

T
B

1. Azi cu stră - în - lin - dul sfânt și bun, tot moș e - ra în
 2. Și a - cum te fii nă - tos și ve - sel de Cră - ciun, dar nu ui - ta când
 1. Heut' Alt und sie sin - gen Lie - der Gott ge - weih't. Wie es zu al - ten
 2. Ich lass euch jetzt, ge - sund, von Sor - gen ganz be - freit. Ver - ges - set nicht, seid
 1. To - day young sing - ers to the Lord. And far and wide their
 2. I leave of cheer, let all your sor - row's rest. Let joy a - bound, for -

14

2. D.C. (Strophe / verse 2)

1. am por bă - tra nel Moș - Cră - ciun, tot tră - nul Moș - Cră - ciun.
 2. eș - ios ro - ta ne să - fii bun, dar mâ - ne să - fii bun!
 1. Zei - lang, so es weit und breit, wie tönt es weit und breit.
 2. he - mits, zum - ten seid be - reit, ver - Gu - ten seid be - reit!
 will ring, and once in days of yore, and once in days of yore.
 get for ills, spread good - will all a - round, let good - will all a - round!

Carol of the Russian Children

Weihnachtslied der russischen Kinder

English lyrics: Anonymous
 German lyrics: Wouter Tukker, © Helbling

Musical notation: Trad. Belarus
 Arrangement: Wouter Tukker, Helbling (1881-1945)

Moderato (in folk-song style)

mp *poco cresc.*

S
 Snow - bound moun - tains, snow - bound val - leys,
 Ber - ge, Tä - ler, Hö - hen, Wei - den,

A

T
 Snow - bound moun - tains - bound val leys,
 Ber - ge, Tä - ler, - hen, Wei den,

B

Organ
 ad lib

mp *poco cresc.*

3

p

snow-bound pla - in white, fur - robed mou - jiks,
 schnee - be - deckt, Weg in Sicht, Bau - er, Herr, Kind,

p

snow-bound moun - tains, clad in white, fur - robed mou - jiks,
 schnee - be - deckt, Wei - den in Sicht, Bau - er, Herr, Kind,

p

6 *rit.*

fur - robed no - bles, fur - robed chil - dren, the light.
 Pelz ge - klei - det, al - le seh'n das g. Licht

8 fur - robed no - bles, fur - robed chil see the light
 Pelz ge - klei - det, al - le seh'n a ße Licht

rit.

9 *a tempo*

Shag - gy po ny, shag - gy ox - en, gen - tle shep - herds
 Pferd' und Ochs', es - sen Fut - ter, Hir - ten hal - ten

8 Shag - gy ny, shag - gy ox - en, gen - tle shep - herds
 Pferd' und Ochs' es - sen Fut - ter, Hir - ten hal - ten

divisi
a tempo

allarg. e maestoso

12 *f*

divisi
 wait the light; lit - tle Je - su, lit - me - er
 treu die Wacht; lie - ber Je - su, lie - ber

wait the light; Je - - su,
 treu die Wacht; Je - - su,

8 wait the light; lit - tle Je - su, lit - tle moth
 treu die Wacht; lie - ber Je - su, lie - ber Mut

wait the light; Je - - su, mo - - er
 treu die Wacht; Je - - su, Mut

allarg. e maestoso

rit.

15 *p* Light,
 Licht,
 *)

good Saint Jo - seph come Fur - robed mou - jiks,
 lie - ber Jo - seph, kommt heut' Nacht! Bau - er, Herr, Kind,

Jo - seph, come this night! Fur - robed mou - jiks,
 Jo - seph, kommt heut' Nacht! Bau - er, Herr, Kind,

8 good Saint Jo - seph, come this night! Fur - robed mou - jiks,
 lie - ber Jo - seph, kommt heut' Nacht! Bau - er, Herr, Kind,

Jo - seph, come this night! Mou - jiks,
 lie - ber Jo - seph, kommt heut' Nacht! Bau - ern,

rit.

*) (Takte 17-19 / bars 17 to 19): ein oder zwei Solostimmen / one or two solo voices

18

light,
Licht,

fur - robed no - bles,
Pelz ge - klei - det,

light,
Licht,

fur - robed chil - dren,
war - ten auf das

fur - robed no - bles,
Pelz ge - klei - det,

fur - robed chil - dren
war - ten auf das

fur - robed no - bles,
Pelz ge - klei - det,

fur - robed chil - dren
war - ten auf das

no - bles,
Her - ren,

chil - dren,
Kin - der,

wait the light.
das Licht.

wait the light.
das Licht.

wait the light.
das Licht.

wait the light.
das Licht.

21

ff *p* *ff* *p* *ff* *pp*

Light,
Licht,

light.
Licht.

ff *p* *ff* *pp*

Light,
Licht,

light,
Licht,

light.
Licht.

f *ff* *p* *ff* *pp*

ff *f* *ff* *p* *ff* *pp*

Child Jesus Comes from Heavenly Height

Kind Jesus kommt vom Himmel hoch

English lyrics: based on Hans Christian Andersen (1805–1875)

German lyrics: Wouter Tukker, © Helbling

Music: Christian Lutkin (1858–1931)

Moderato

S A

mf

Child Je - sus comes from heav'n - ly height, save from sin
Zur Ret - tung von der Sün - de Macht Je - sus er -

T B

mf

4

mf

keep - ing; on man - ger straw, in dark - ness, the ble - ssed One lies
geg - net; vom Him - mel hoch, in dunk - eler Nacht, im Stro - schläft er, ge -

mf

p

8

mf

sleep - ing. The star sm - oke down, the an - gels greet, the ox - en kiss the
seg - net. Die En - gel re - gen an - ge - re Grüß', die Och - sen kis - sen

mf

12

mf

ba - by's le - le - jah, hal - le - lu - jah, child
sei - ne tra - ja, hal - le - lu - ja, Kind

mf

16

ff

le - lu - jah, hal - le - lu - jah, Christ, the Lord!
su! - le - lu - ja, hal - le - lu - ja, Christ, der Herr!

ff

mf 21 *p* *mf*

Take cour - age, soul in grief cast down, for - get the bur - den, deal - ing: A
 Fass Mut, mein Herz, be - siegt von Gram, be - freit von Bitt' - ren, de: Das

25 *p* *mf*

child is born in Da - vid's town, to touch all souls with his heal - ing. Then let us go and
 Je - sus - kind zu Beth - l'em kam, macht uns alle ge - heil - ge - de. Nun geht und sucht das

30

seek the Child, child - ren like seek, who are de - filed. Hal - le - lu - - -
 Je - sus - kind, Kin - der wie er, die wohl - ge - sinnt. Hal - le - lu - - -

34 *mf* *f* *ff*

- - jah, hal - lu child - sus! Hal - le - lu - - - jah, hal - le -
 - - hal - le - lu - - Kind - su! Hal - le - lu - - - ja, hal - le -

39

Christ, the Lord! A - - - men, A - - - men.
 Christ, der Herr! A - - - men, A - - - men.

Christkindleins Wiegenlied / Lullaby for the Christ Child

(O Jesulein zart / Sweet Jesus, So Frail)

German lyrics: Trad. 17th century
English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Musik: Trad. 17th century
Arrangement: Robert Schuchs (1847–1927),
based on Johann Sebastian Bach (1685–1750)

Sehr innig / Very heartfelt

Soprano (S) and Alto (A) vocal line with lyrics:

*mp**)
1. O Je - su - lein zart, dein Kripp - lein ist hart, o - su - lein
1. Sweet Je - sus, so frail, Thy man - ger is so sweet Je - sus so

Tenore (T) and Bass (B) vocal line with lyrics:

*mp**)
1. O Je - su - lein zart, dein Kripp - lein ist hart, o - su - lein
1. Sweet Je - sus, so frail, Thy man - ger is so sweet Je - sus so

6
Soprano (S) and Alto (A) vocal line with lyrics:

zart, wie lie - gest so hart! Ach schlaf, — dein' Aug - en zu, — schlaf
frail, no com - fort for Thee! Oh sleep, — oh close now Thine eyes, — sleep

Tenore (T) and Bass (B) vocal line with lyrics:

zart, wie lie - gest so hart! Ach schlaf, — dein' Aug - en zu, — schlaf
frail, no com - fort for Thee! Oh sleep, — oh close now Thine eyes, — sleep

13
Soprano (S) and Alto (A) vocal line with lyrics:

und — gib uns — ewi - ge Ruh! O Je - su - lein zart, wie
that — we may — have eter - nal peace! Sweet Je - sus, so frail, no

Tenore (T) and Bass (B) vocal line with lyrics:

und — gib uns — ewi - ge Ruh! O Je - su - lein zart, wie
that — we may — have eter - nal peace! Sweet Je - sus, so frail, no

19
Soprano (S) and Alto (A) vocal line with lyrics:

lie - gest so hart! O Je - su - lein zart, dein Kripp - lein ist hart!
com - fort for Thee! O Je - sus, so frail, Thy man - ger is hard!

Tenore (T) and Bass (B) vocal line with lyrics:

lie - gest so hart! O Je - su - lein zart, dein Kripp - lein ist hart!
com - fort for Thee! O Je - sus, so frail, Thy man - ger is hard!

2. Seid stille, ihr Winde, lasst schlafen das Kind,
All Breezes be still, and let your Lord rest!
Schlaf, Kind, und schließ die Auglein zu,
Sleep, child, oh sleep, close now Thine eyes,
schlaf und gewinn die ewige Ruh!
sleep that we may have eternal peace!
Laß die Stürme, haß das Rauschen laß sein!
Let storms die away, their roaring must cease!
Seid stille, ihr Winde, lasst schlafen das Kind!
Be still, oh ye winds and let the child sleep!

Nicht ein Mensch bewegt, kein Mäuslein sich regt,
No movement is here, not even a mouse,
das schöne Kind ist das herzige Kind.
the beautiful child is falling asleep.
Schlaf, nun, oh schlaf, dein' Äuglein zu,
Sleep, now, oh sleep, close now Thine eyes,
schlaf und gewinn die ewige Ruh!
sleep that we may have eternal peace!
Nichts mehr man dann hört, kein Stimmlein mehr klingt.
No singing is heard, all voices are still.
Schlaf, Jesulein zart, vor Gottlicher Art!
Sleep, Jesus so sweet in God's holy peace!

2. Be still, oh ye winds and let the child sleep!
Your murmurings cease and grant your Lord rest!
Sleep, child, oh sleep, close now Thine eyes,
sleep that we may have eternal peace!
Let storms die away, their roaring must cease!
Be still, oh ye winds and let the child sleep!

3. No movement is here, not even a mouse,
the beautiful child is falling asleep.
Sleep, now, oh sleep, close now Thine eyes,
sleep that we may have eternal peace!
No singing is heard, all voices are still.
Sleep, Jesus so sweet in God's holy peace!

*) Die 3. Strophe ist durchaus *pp*. / The third verse is entirely *pp*.

Christus ist geboren

Christ is Born

German lyrics: Theophil Landmesser (19th century)
English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Composed by: Franz Liszt (1811–1886)

Mäßig bewegt / Moderately fast

p

S
A

1. Ae - ols - har - fen, tönt es wie Ze - phyr - win - de - sa - self's -
1. Harps of Ae - o - lus, pro - claim loud - er, oh ye -

T
B

5

lau - ter, Glo - cken - klän - ge, kün - det's - hel - ler, al - le schwer - be - rad' - nen Sün - dern.
ze - phyr's, ring bright bells in re - ve - la - tion that all - sin - ners now may hear it:

più cresc.

10

ff *f* or *p* *ff* or *p*

1.-6. Chris - tus ist ge - bor - ren, Chris - tus ist ge - bor - ren.
1.-6. Christ is born to save us, Christ is born to save us.

ff or *p*

2. Sprudelt hoch die Quelle, / eselt schneller
all ihr Bäche, / come all ye streamlets / surge in torrents all ye rivers,
brauset mächtig in ihr Meer: Christus ...
roar in passion all ye oceans: Christ ...
3. Wartet hin zum heiligen Orte, / wo die Heile
helfe leuchtet, / wo die Orgel eine rausche
wo das Gottes singen: Christus ...
where the blessed choir is singing: Christ ...
4. Knie nieder, / an dem Altar
eures Gottes, / lift your hands up to the
kündet's dem überbedrängten Christus ...
proclaim the Lord's salvation: Christ ...
5. Und die Klage nun verstummet, / und der
Schmerz ist ausgetilget, / und die Wunden sind
verheilt, / und die Sehnsucht ist erfüllet: Christus ...
All lamenting now is silenced, gone the pain and
gone the weeping, / ev'ry wound is healed and hidden,
yearnings stilled in sweet fulfilment: Christ ...
6. Jetzt kehret zurück zu eurem Gotte, / den im Stolze
ihr verließ, / Verdet heute neu geboren
mit dem Namen Jesus Christus: Christus ...
Now return to God the Father, whom in pride
you once abandoned, / born again in true devotion
in the name of Christ the Saviour: Christ ...

2. Mountain springs throw high your waters, pour more
swiftly all ye streamlets / surge in torrents all ye rivers,
roar in passion all ye oceans: Christ ...
3. Pilgrims, seek the sacred minster where the nave is
bathed in sunlight, / where the organ plays sweet music,
where the blessed choir is singing: Christ ...
4. Bend the knee, oh earthly sinner, at the altar of your
Godhead, / lift your hands towards the heavens and
proclaim the Lord's salvation: Christ ...
5. All lamenting now is silenced, gone the pain and
gone the weeping, / ev'ry wound is healed and hidden,
yearnings stilled in sweet fulfilment: Christ ...
6. Now return to God the Father, whom in pride
you once abandoned, / born again in true devotion
in the name of Christ the Saviour: Christ ...

• original mit Orgelbegleitung (weitestgehend a cappella) / originally with organ accompaniment (mostly a cappella)

25 *p*

Schla - fe und ruh, En - ge - lein du, schließ dei - ne wie - der,
 Sleep now in peace, an - gel art Thou, Thy gen - tle eyes are clos - ing,

p

Schla - - - fe, schla - - - fe, schließ dein' Äug - lein wie - der,
 Sleep - - - now, sleep - - - now, Thy gen - tle eyes are clos - ing,

p

8 Schla - fe, schla - fe, schließ dein' Äug - lein wie - der,
 Sleep - - - now, sleep - - - now, Thy gen - tle eyes are clos - ing,

p

Schla - fe, schla - fe, schließ dein' Äug - lein wie - der,
 Sleep - - - now, sleep - - - now, Thy gen - tle eyes are clos - ing,

29 *più p* *più dim.* *pp*

schla - fe und ruh, En - ge - lein du, schließ dein' Äug - lein wie - der!
 sleep now in peace, an - gel art Thou, Thy gen - tle eyes are clos - ing!

più p *più dim.* *pp*

schla - fe und ruh, schließ dein' Äug - lein wie - der!
 sleep - - - now, sleep - - - now, Thy eyes are clos - ing!

più p *più dim.* *pp*

8 schla - fe und ruh, schließ dein' Äug - lein wie - der!
 sleep now in peace, an - gel art Thou, Thy gen - tle eyes are clos - ing!

più p *più dim.* *pp*

schla - fe und ruh, schließ dein' Äug - lein wie - der!
 sleep - - - now, sleep - - - now, Thy eyes are clos - ing!

Witlejeme, sslawni gra de od Boga

Bethlehem, du vielgerühmte Stadt / Bethlehem, Thou Glorious Town

Serbian lyrics: Trad.

German lyrics: Pavel Brochin, © Helbling

English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: Serbian Christmas chant

Arrangement: Helbling Chorale Kranjac (1914)

S A

1. Wi - tle - je - me, sslá - wni grá de od Bó - ga, od - ga

3. Ma - rí - ja ga, či - ssta Djé - wa, po - ro - dí,

1. Beth - le - hem, du viel - ge - rühm - te, heil' - ge Stadt, ge - tacet,
 3. Ma - ri - a hat ihn ge - bo - ren, Jung - frau - Jung - frau - ren,
 1. Beth - le - hem, thou glo - ri - ous, most sa - cre - tow - cred - town,
 3. Ma - ri - a, His moth - er, vir - gin pure and mild, are and mild,

S A

1. naj - ve - či ssi ti od grá - di sswa - ko - ga, sswa - ko - ga.
 3. i u já - ssle o - ná Njé - ga po - lo - zí, po - lo - zí.
 1. die aus al - len and' - ren Göt - er - ko - ren hat, er - ko - ren hat.
 3. in die Krip - pe leg - te das Kin - de - lein, Kin - de - lein.
 1. 'tis un - to Thee that the d has now come down, has now come down.
 3. has laid in a man - ge - t he lit - tle child, lit - tle child.

1. naj - ve - či ssi ti od grá - di sswa - ko - ga, sswa - ko - ga.
 3. i u já - ssle o - ná Njé - ga po - lo - zí, po - lo - zí.
 1. die aus al - len and' - ren Göt - er - ko - ren hat, er - ko - ren hat.
 3. in die Krip - pe leg - te das Kin - de - lein, Kin - de - lein.
 1. 'tis un - to Thee that the d has now come down, has now come down.
 3. has laid in a man - ge - t he lit - tle child, lit - tle child.

T B

SA tacet

T B

2. Jer iss té nam dže Wo - jwo - da, Woj - jwó - da,
 4. Má - da lé ja - na na sslá - mi, na sslá - mi,
 2. Denn aus dir heit ein Kö - nig groß, Kö - nig groß;
 4. Wer da liegt auf der ar - men Stall, ar - men Stall,
 2. For Thou brought us of Da - vid's line, Da - vid's line,
 4. He who lay in a sim - ple stall, sim - ple stall,

Strophen/verses 3, 4

S A

2. í - li Da - wí - co - wa po - ró - da, po - ró - da.
 4. ti tsa - ja - ješ na be - ssí nad ná - mi, nad ná - mi.
 2. Je - su - der Him - us - kna - be, Da - vids Spross, Da - vids Spross.
 4. wí - im Hí - mel Her - ud Kö - nig von uns all, von uns all.
 child of Heav - en and our King di - vine, King di - vine.
 all be - rd and King in Heav - en of us all, of us all.

T B

Zu Bethlehem geboren Born in Bethlehem

German lyrics: 17th century
English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Music: 17th century
Arrangement: Fritz Volbach (1861–1940)

Fröhlich / Joyful

S
A

mf *f*

1. Zu Beth - le - hem ge - bo - ren ist ein Kin - de - lein, das
2. In sei - ne Lieb ver - sen - ken will mich hin - zu mein
3. O Kin - de - lein, von Her - zen will ich be - sen, in
1. To us this day a child is born in Beth - le - hem. I
2. I will sur - ren - der to Him love alone. I
3. Oh, lit - tle child, with all my heart my joy give Thee. And

T
B

dim.

1. hab ich aus - er - ken - sein ei - gen will ich sein.
2. Herz will ich ihm schen - ken un - al - les, was ich hab.
3. Freu - den und in Schmer - len län - ger mehr und mehr.
1. greet Him this joy - ful will be - long to Him.
2. will give to Him my heart and ev' - ry - thing I own.
3. though pain may be my part Thy joy will live in me.

1.-3. Ei - a,
1.-3. A - ya,
p *f*

1.-3. Ei - a, 1. sein ei - gen will ich sein.
1.-3. A - ya, 2. und al - les, was ich hab.
3. je län - ger mehr und mehr.
1. I will be - long to Him.
1.-3. Ei - a, ei - a, 1. I will be - long to Him.
1.-3. A - ya, a - ya, 2. and ev' - ry - thing I own.
3. Thy joy will live in me.

1.-3. Ei - a, ei - a,
1.-3. A - ya, a - ya,
p *f*

1.-3. Ei - a, ei - a,
1.-3. A - ya, a - ya,
p *f*

divisi

• Originaltonart dieses Arrangements: B-Dur / original key of this arrangement: Bb Major

Aussprachehinweise zu den russischen Stücken / Pronunciation notes on the Russian part songs

Die Aussprache des Kirchenslawischen unterscheidet sich von der Aussprache des modernen Russischen. Der wesentlichste Unterschied besteht darin, dass die Vokale in unbetonten Silben nicht reduziert werden. Auch wenn diese Besonderheit bereits berücksichtigt, muss man sich beim Singen nur konsequent an das Schriftbild halten und die Vokale möglichst geschlossen formen. Alle weiteren Aussprachehinweise sind in der folgenden Tabelle zusammen gefasst:

Zeichen (Buchstabe) der Lautschrift	Buchstabenkombination, Stellung im Wort	Aussprache	Beispiel
h	immer	immer stimmlos	englisch: <i>have</i>
Konsonant + j	immer	Konsonant wird palatalisiert (weich)	vergleichbar mit der Aussprache der Konsonanten vor „j“ (nicht palatalisiert) und „ü“ (palatalisiert + weich) wie z.B.: <i>Wunsch - Wünsche</i>
l	vor „a“ „o“ „u“ „y“ und vor allen Konsonanten	nicht palatalisiert (hart)	englisch: <i>well</i>
l	vor „e“ „i“	palatalisiert (weich)	deutsch: <i>leben, lieben</i>
lj	immer	palatalisiertes „l“ (weich)	deutsche Standardaussprache
s	immer	immer stimmhaft	englisch: <i>zero</i>
ss	immer	immer stimmlos	englisch: <i>soft</i>
č	immer	tsch	englisch: <i>child</i>
š	immer	sch	englisch: <i>dish</i>
ž	immer	sch	französisch: <i>je</i>
šč	immer	sch	englisch: <i>pasture</i>

The pronunciation of Church Slavonic differs from that of modern Russian. The most significant difference is that the vowels in unstressed syllables are not reduced. Although the phonetic transcription already takes account of this particularity, when singing it is only necessary to refer to the printed form and to form the vowels as closed as possible. All additional tips on pronunciation have been summarised in the table below:

Phonetic character (letter)	Letter combination in the word	Pronunciation	Example
h	always	always voiceless	English: <i>have</i>
consonant + j	always	consonant is palatalised (soft)	comparable with the pronunciation of the consonants before – for example – [u:] (unpalatalised, hard) and [ju:] (palatalised, soft) as in “moot” and “mute”
l	before [a] [o] [u] [y] and before all consonants	unpalatalised “l” (hard)	English: <i>well</i>
l	before [e] [i]	palatalised “l” (soft)	English: <i>lady, leave</i>
lj	always	palatalised “l” (soft)	Standard English pronunciation
s	always	always voiced	English: <i>zero</i>
ss	always	always voiceless	English: <i>soft</i>
č	always	ch	English: <i>child</i>
š	always	sh	English: <i>dish</i>
ž	always	sch	French: <i>je</i> English: <i>azure</i>
šč	always	shch	English: <i>pasture</i>

Pavel Brochin

Translation: Christopher Inman

Register nach Titeln und Textanfängen / Index of titles and first lines

Titel und <i>Textanfang</i> Title and <i>first line</i>	Komponist / Arrangeur Composer / Arranger	Land Country	Seite Page
A <i>Child is Born in Bethlehem</i>	Michael Praetorius (1571–1628) / Arr. François-Auguste Gevaert (1828–1905)	DE / BE	125
A Tender Shoot	Otto Goldschmidt (1829–1908)	DE, GB	46
A Thousand Christmas Candles Glow	Emmy Köhler (1858–1925)	DE	118
Adeste fideles	John Francis Wade (1711–1786, alt.) / Arr. Louise Reichardt (1779–1826)	DE	18
Advent Hymn	Fran Gerbič (1840–1916)	SI	19
Adventlied	Fran Gerbič (1840–1916)	SI	19
Adventna	Fran Gerbič (1840–1916)	SI	19
<i>Aeolsharfen, tönt es wieder</i>	Franz Liszt (1811–1886)	AT, DE, HU	35
<i>Als du wardst geboren, Christus</i>	Stepan Syaryov (1856–1895)	RU	136
Am Heiligabend freu' ich mich	Peder Bache (1732–1806)	NO	89
Angels from Heaven	Trad. / Arr. Ferenc Farkas (1853–1910)	HU	106
Antiphonal for the Feast of Christmas	Trad. / Arr. Carl Loew (1813–1869)	DE	162
<i>Auf dem Berge da geht der Wind</i>	Trad. / Arr. Felix Woysch (1860–1944)	DE	104
B arn Jesus i en krybbe lå	Niels Wilhelm Gade (1817–1890) / Arr. Charles Lewis Hutchins (1838–1920)	DK / US	21
Begin, You Glorious Morning Light	Max Reger (1873–1916)	DE	26
Behold Divine Stars	And Belar (1863–1899) / Arr. Carl Wolff (1860–1935)	SI	52
Bells across the Snow	Charles Lecocq (1818–1893)	FR	22
<i>Berge, Täler, Höhen, Weiden</i>	Trad. Belarus / Arr. Harvey Bartlett Gaul (1881–1945)	BY / US	28
Beschaut Gottes Sterne	Leopold Karel (1828–1899) / Arr. Carl Wolff (1860–1935)	SI	52
Bethlehem	Georg Nägeli (1773–1836)	CH	24
Bethlehem, du vielgerühmte	Trad. / Arr. Stevan Mokranjac (1856–1914)	RS	178
Bethlehem, Thou Glorious Town	Trad. / Arr. Stevan Mokranjac (1856–1914)	RS	178
Born in Bethlehem	Trad. / Arr. Fritz Volbach (1861–1940)	DE	179
<i>Born is the infant Jesus</i>	Trad. / Arr. Leone Sinigaglia (1868–1944)	IT	108
Božji nam je rojen Sin	Ivan Zupan (1857–1900)	SI	25
Brich an, du schöne Morgenlicht	Max Reger (1873–1916)	DE	26
C ântec de Crăciun	Gheorghe Budiş (1886–~1940)	RO	27
Carol of the Russian Mountain	Trad. Belarus / Arr. Harvey Bartlett Gaul (1881–1945)	BY / US	28
Child Jesus Came to Earth	Niels Wilhelm Gade (1817–1890) / Arr. Charles Lewis Hutchins (1838–1920)	DK / US	21
Child Jesus from Heavenly Height	Peter Christian Lutkin (1858–1931)	US	32
Choir of the Shepherds	Ottorino Respighi (1879–1936)	IT	36
Chor der Hirten	Ottorino Respighi (1879–1936)	IT	36
Christ is Born	Franz Liszt (1811–1886)	AT, DE, HU	35
Christkindleins Wiegenlied	Johann Sebastian Bach (1685–1750) / Arr. Robert Fuchs (1847–1927)	DE / AT	34
Christmas Carol	Gheorghe Budiş (1886–~1940)	RO	27
Christmas Carol	Trad. / Arr. Cornelis de Wolf (1880–1935)	NL	96
Christmas Hymn	Léo Delibes (1836–1891)	FR	55
Christmas Lullaby	Trad. / Arr. Franz Wüllner (1832–1902)	DE	174
Christmas Star	Pekka Juhani Hannikainen (1854–1924)	FI	92

Titel und Textanfang Title and first line	Komponist / Arrangeur Composer / Arranger	Land Country	Seite Page
Christmas, Christmas of Light	Gustaf Nordqvist (1886–1949)	SE	93
Christnacht, Christnacht des Lichts	Gustaf Nordqvist (1886–1949)	SE	93
Christus ist geboren	Franz Liszt (1811–1886)	DE	35
<i>Clouds above be rent asunder</i>	Fran Gerbič (1840–1917)	SI	52
Come and behold	Léo Delibes (1836–1891)	FR	22
Come, All Ye Shepherds	Trad. / Arr. Carl Riedel (1827–1888)	DE	99
Contented We Go	Ottorino Respighi (1879–1936)	IT	36
Contenti n'andremo	Ottorino Respighi (1879–1936)	IT	36
Das Wort, das die Alten weissagten	Raffaele Casimiri (1880–1931)	IT	40
De herdertjes lagen bij nachte	Trad. / Arr. Lambert Adriaanus J. Fetterode (1858–1931)	NL	38
Dei giusti le antiche	Raffaele Casimiri (1880–1931)	IT	40
Deine Geburt, Christus unser Gott	Stepan Degtyaryov (1766–1813)	RU	136
Dem in der Finsternis wandelnden Volke	August Eduard Reissiger (1798–1859)	DE	42
Dewa dnessj	Isidor Bajić (1865–1915)	RS	43
Die Engel und die Hirten	Trad. / Arr. Carl Riedel (1827–1888)	DE	99
Die Schaffhirten lagen im Schlafe	Trad. / Arr. Lambert Adriaanus J. Fetterode (1858–1931)	NL	38
<i>Diese Nacht ist groß und mächtig</i>	Gheorghe Cucu (1882–1932)	RO	44
<i>Din an în an</i>	Gheorghe Budiş (1886–~1940)	RO	27
<i>Dir, kleines Bethlehem</i>	Hans Georg Nägeli (1773–1836)	CH	24
Domnuleţ şi Domn din cer	Gheorghe Cucu (1882–1932)	RO	44
Durch die friedvolle Nacht	John Vennannikainen (1854–1924)	FI	95
Ehre sei Gott in der Höhe	Anatoly Lyadov (1855–1914)	RU	139
<i>Ein Kind gebor'n zu Bethlehem</i>	Michael Praetorius (1571–1621) / Arr. François-Auguste Gevaert (1828–1908)	DE / BE	125
Engel vom Himmel	Trad. / Arr. Ferdinand Kersch (1853–1910)	HU	106
Erstmals „Noël“	John Vennannikainen (1854–1924)	GB	147
Es freuen sich alle Engel	Mikhail Glinka (1813–1887)	RU	133
Es ist ein Ros' entsprungen	Carl Gottlieb Reissiger (1798–1859)	DE	47
Es ist ein Ros' entsprungen	Otto Goldschmidt (1829–1907)	DE, GB	46
Es kam zur klaren Mitternacht	Trad. / Arr. Arthur Sullivan (1842–1900)	GB	87
Es kommt ein Schiff geladen	Arr. Arnold Mendelssohn (1855–1933)	DE	49
For Christmas Day	Michael Praetorius (1571–1621) / Arr. François-Auguste Gevaert (1828–1908)	DE / BE	125
<i>For thee, oh Bethlehem</i>	Hans Georg Nägeli (1773–1836)	CH	24
Forunderligt at sige	Carl Nielsen (1865–1931) / Arr. Carl Nielsen, Paul Hellmuth (1879–1919)	DK	50
Freu dich heut', o Zion	Tihomir Ostojić (1865–1921)	RS	103
Freu dich, Erd' und du zuzelt	Trad. / Arr. Charles Lewis Hutchins (1838–1920)	CZ / US	107
Freut euch, ihr Hirtenmen	Wilhelm Theodor Söderberg (1845–1922)	SE	51
Fröjdas vart sinne	Wilhelm Theodor Söderberg (1845–1922)	SE	51
From Heaven Above to Earth Below	Martin Luther (1483–1546) / Arr. Louise Reichardt (1779–1826)	DE	161
From the Bosom of the Father	Trad. / Arr. Kornelije Stanković (1831–1865)	HU, RS	86
Geb' aus dem Himmel ein Ros'	Trad. / Arr. Kornelije Stanković (1831–1865)	HU, RS	86
<i>Gesù Dio che è nato</i>	Trad. / Arr. Leone Sinigaglia (1868–1944)	IT	108
Glej, zvezdice božje	Leopold Belar (1828–1899) / Arr. Sicherl, Jožef (1860–1935)	SI	52
Glocken über dem Schnee	Charles Gounod (1818–1893)	FR	22
Glory to God in the Highest	Anatoly Lyadov (1855–1914)	RU	139

Titel und Textanfng Title and first line	Komponist / Arrangeur Composer / Arranger	Land Country	Seite Page
Hark, the Herald Angels Sing	Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847) / Arr. William Hayman Cummings (1831–1915), Oswald Guido Hardwig (b. 1876)	DE / GB	53
<i>Harpes of Aeolus, proclaim it</i>	Franz Liszt (1811–1886)	DE, HU	35
Hear the Wonderful Glad Tidings	Dumitru Georgescu Kiriac (1866–1928, attributed) / Arr. Gheorghe Dima (1847–1925)	RO	119
Heilige Nacht	Karl Friedrich Wiedermann (1803–1920), Gustav Reichardt (1797–1883), Johann Friedrich Reichardt (1752–1814)	DE	54
Heimgesucht uns aus den Höhen	Alexander Arkhangel'sky (1846–1924)	RU	124
<i>Herbei, o ihr Gläubigen</i>	John Francis Warburton (attributed) / Arr. Louise Reichardt (1779–1847)	DE	18
<i>Heut' freuen sich die Engel</i>	Mikhail Strokin (1832–1907)	RU	133
<i>Heut' gebiert den Überseienden die Jungfrau</i>	Isidor Baijić (1877–1915)	RS	43
Heute gebiert die Jungfrau	Isidor Baijić (1877–1915)	RS	43
Hirten sind nach Bethlehem gerannt	Feliks Jankowski (1877–1946)	PL	132
Hirtenweihnacht von 1750	Trad. / Arr. Auguste Gevaert (1828–1908)	BE	113
Holiest Night	Karl Friedrich Wiedermann (1803–1920), Gustav Reichardt (1797–1883), Johann Friedrich Reichardt (1752–1814)	DE	54
Hört die wunderbare Kunde	Dumitru Georgescu Kiriac (1866–1928, attributed) / Arr. Gheorghe Dima (1847–1925)	RO	119
Hört, es singt das Engelheer	Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847) / William Hayman Cummings (1831–1915), Oswald Guido Hardwig (b. 1876)	DE / GB	53
<i>How welcome thou art</i>	Pekka Juhani Hannikainen (1854–1924)	FI	92
Hymne de Noël	Léo Delibes (1836–1891)	FR	55
I Sing the Birth	Edward Lear (1857–1934)	GB	65
Ich steh' an deiner Krippen hier	Luther (1483–1546) / Friedrich Kiel (1821–1885)	DE	71
Ihr Himmel, tauet hernieder	Albert Becker (1834–1899)	DE	72
Immanuel	Emil Hirschelmann (1810–1854)	EE	91
<i>Immanuel, Immanuel</i>	Emil Hirschelmann (1810–1854)	EE	91
In der stillen Nacht	Juozas Naujalis (1869–1934)	LT	149
In dulci jubilo	Robert Lucas Pearsall (1795–1856) / Arr. William Joseph Westbrook (1831–1894)	GB	78
In the Silent Night	Juozas Naujalis (1869–1934)	LT	149
Iss čreva prežaljeno	Trad. / Arr. Kornelije Stanković (1831–1865)	HU, RS	86
It Came upon the Midnight Clear	Trad. / Arr. Arthur Sullivan (1842–1900)	GB	87
<i>It comes to us, year after year</i>	Gheorghe Budiş (1886–1940)	RO	27
Jeesus Kristus syntynyt	Trad. / Arr. Leevi Madetoja (1887–1947)	FI	88
Jeg er stolt og hverj	Peder Knudsen (1819–1863)	NO	89
Jesu Christe, dich erhebe	Trad. / Arr. Charles Lewis Hutchins (1838–1920)	CZ / US	107
Jesu Christ, für uns geboren	Trad. / Arr. Charles Wood (1866–1926)	GB, IE	90
Jesus, Born to Save the World	Trad. / Arr. Charles Wood (1866–1926)	GB, IE	90
Jesu Christe, der Welt Most Dear	Trad. / Arr. Charles Lewis Hutchins (1838–1920)	CZ / US	107
Joulukä	Trad. / Arr. Leevi Madetoja (1887–1947)	FI	88
Joulutähti	Emil Hirschelmann (1810–1854)	EE	91
Joulutähti	Pekka Juhani Hannikainen (1854–1924)	FI	92
Jul, jul, strålande jul	Gustaf Nordqvist (1886–1949)	SE	93

Titel und Textanfang Title and first line	Komponist / Arrangeur Composer / Arranger	Land Country	Seite Page
Kautta tyynen, vienon yön	Pekka Juhani Hannikainen (1854–1924)	FI	95
Kerstlied	Trad. / Arr. Cornelis de Wolf (1880–1935)	NL	96
Kimer, i klokker	Henrik Rung (1807–1871)	DK	97
Kind Jesus in der Krippe liegt	Niels Wilhelm Gade (1817–1890) / Arr. Charles Lewis Hutchins (1838–1920)	DK / US	97
Kind Jesus kommt vom Himmel hoch	Peter Christian Lutkin (1858–1931)	US	92
<i>Kindelein zart, von guter Art</i>	Trad. / Arr. Franz Wüllner (1832–1902)	DE	174
Kleiner, lieber Herr und Himmelskind	Gheorghe Cucu (1882–1932)	RO	44
<i>Kommet und schaut</i>	Léo Delibes (1836–1891)	FR	55
Kommet, ihr Hirten	Trad. / Arr. Carl Riedel (1805–1872)	DE	99
<i>Komt, wilt u spoeden na Bethlehem</i>	Trad. / Arr. Cornelis de Wolf (1880–1935)	NL	96
<i>La charmante étoile</i>	Trad. / Arr. François-Auguste Gevaert (1828–1908)	BE	113
<i>Lasst uns das Kindelein wiegen</i>	Trad. / Arr. Max Reger (1873–1926)	DE	173
Läutet, ihr Glocken	Henrik Rung (1807–1871)	DK	97
Liebstes Kind, Herr Jesu Christ	Trad. / Arr. Leone Sinigaglia (1868–1944)	FI	88
Likuj dness Ssione	Tihomir Ostojić (1865–1940)	RS	103
<i>Little Child Tender, Thou, and Good</i>	Trad. / Arr. Franz Wüllner (1832–1902)	DE	174
Lo, How a Rose e'er Blooming	Carl Gottlieb Reissiger (1798–1852)	DE	47
Lullaby for the Christ Child	Johann Sebastian Bach (1685–1750) / Arr. Robert Fuchs (1847–1927)	DE / AT	34
Lullaby of the Child Jesus	Trad. / Arr. Leone Sinigaglia (1868–1944)	IT	108
<i>Ma se-i seara de-as tă sea-ră</i>	Gheorghe Cucu (1882–1932)	RO	44
Maria auf dem Berge	Trad. / Arr. Felix Woysch (1860–1944)	DE	104
Maria on the Mountain	Trad. / Arr. Felix Woysch (1860–1944)	DE	104
Mennyből az angyal	Trad. / Arr. Ferenc Kersch (1853–1910)	HU	106
My Heart is Full on Christmas Night	Carl Knudsen (1819–1863)	NO	89
<i>Nach Bethlehem auf den Weg euch macht</i>	Trad. / Arr. Cornelis de Wolf (1880–1935)	NL	96
Narodil se Kristus Pán	Trad. / Arr. Charles Lewis Hutchins (1838–1920)	CZ / US	107
Ninna nanna di Gesù Bambino	Trad. / Arr. Leone Sinigaglia (1868–1944)	IT	108
Noël pastoral de 1750	Trad. / Arr. François-Auguste Gevaert (1828–1908)	BE	113
Now at the Manger Here I Stand	Philippe Luther (1468–1546) / Arr. Friedrich Kiel (1821–1885)	DE	71
<i>Now, hasten ye unto Bethlehem</i>	Trad. / Arr. Cornelis de Wolf (1880–1935)	NL	96
Nu tändas tusen juleljus	Emmy Köhler (1858–1925)	SE	118
Nun Weihnachtskerzen brennen	Emmy Köhler (1858–1925)	SE	118
<i>O Jesulein zart</i>	Johann Sebastian Bach (1685–1750) / Arr. Robert Fuchs (1847–1927)	DE / AT	34
O Nacht	François Verhelst (1853–1934)	BE	120
<i>O Weihnacht, o Weihnacht</i>	Charles Gounod (1818–1893)	FR	22
O, ce veste minună	Dumitru Georgescu Kiriac (1866–1928, attributed) / Arr. Gheorghe Dima (1847–1925)	RO	119
Of the Virgin is Now Born	Isidor Bajić (1878–1915)	RS	43
Oh Bethlehem Manger Lying	Joseph Barnby (1838–1896)	GB	122
Oh Christmas, Oh Christmas	Charles Gounod (1818–1893)	FR	22
Oh Come, O Come Faithful	John Francis Wade (1711–1786, attributed) / Arr. Louise Reichardt (1779–1826)	DE	18
Oh Night	François Verhelst (1853–1934)	BE	120
<i>Oh Sleep, Thou Heav'n-born Treasure, Thou</i>	Trad. / Arr. Hans Huber (1852–1921)	CH	163
<i>On the mountain the wind is strong</i>	Trad. / Arr. Felix Woysch (1860–1944)	DE	104

Titel und Textanfng Title and first line	Komponist / Arrangeur Composer / Arranger	Land Country	Seite Page
Our Dear Lady's Dream	Max Reger (1873–1916)	DE	150
<i>Our Lady lay a-sleeping</i>	Max Reger (1873–1916)		150
Our Salvation is Descended	Alexander Arkhangelsky (1846–1924)	RU	124
Possetil ny jesstj	Alexander Arkhangelsky (1846–1924)	RU	124
Pour le jour de Noël	Michael Praetorius (1571–1621) / Arr. François-Auguste Gevaert (1828–1908)	DE / BE	125
Praised be God Enthroned in Heaven	Trad. / Arr. Carl Thiel (1862–1935)	DE	126
Preis sei Gott im höchsten Throne	Trad. / Arr. Carl Thiel (1862–1935)	DE	126
Przybieżeli do Betleem	Feliks Nowowiejski (1877–1946)	PL	132
<i>Puer natus in Behlehem</i>	Michael Praetorius (1571–1621) / Arr. François-Auguste Gevaert (1828–1908)	DE / BE	125
Quem pastores laudavere	Trad. / Arr. Carl Loewe (1796–1861)	DE	162
Radujtsa fssi angeli	Mikhail Stokin (1832–1887)	RU	133
Rejoice Now, oh Zion	Tihomir Stokin (1832–1887)	RS	103
Ring out Aloud, Bells	Henri Martini (1807–1881)	DK	97
Rożdesstwo Twoje, Hrisste Boże naš	Stepan Deyanin (1866–1813)	RU	136
<i>Schlaf wohl, du Himmelsknabe, du</i>	Trad. / Arr. Hans Huber (1857–1921)	CH	163
Schlaf, mein Sohn	Trad. / Arr. Franjo Dugan Sr. (1874–1948)	HR	138
<i>Sei willkommen, du</i>	Pekka Juhani Hannikainen (1854–1924)	FI	92
Shepherds Raced to Bethlehem	Feliks Nowowiejski (1877–1946)	PL	132
Shepherds' Christmas of 1750	Trad. / Arr. François-Auguste Gevaert (1828–1908)	BE	113
Shepherds' Cradle Song	Trad. / Arr. Hans Huber (1857–1921)	CH	163
<i>Sie kommet Jahr für Jahr hierher</i>	Georg Böhm (1886–~1940)	RO	27
Silent Night	Franz Xaver Gruber (1787–1863) / Arr. Eusebius Mandyczewski (1857–1929)	AT / AT, RO	145
Silent Night	Franz Xaver Gruber (1787–1863) / Arr. Ludwig Erk (1807–1853)	AT / DE	144
Silent Night	Hugolin Sattner (1851–1934)	SI	146
Sleep, My Son	Trad. / Arr. Franjo Dugan Sr. (1874–1948)	HR	138
<i>Snowbound mountains, snowbound</i>	Trad. Belarus / Arr. Harvey Bartlett Gaul (1881–1945)	BY / US	28
Spavaj Sinko	Trad. / Arr. Franjo Dugan Sr. (1874–1948)	HR	138
Spross in der Krippe liegend	Joseph Barnby (1838–1896)	GB	122
Sslawa w wyżnih Bogu	Anatoly Lyadov (1855–1914)	RU	139
<i>Star resplendent in morning</i>	Trad. / Arr. François-Auguste Gevaert (1828–1908)	BE	113
<i>Stern, er leuchtet</i>	Trad. / Arr. François-Auguste Gevaert (1828–1908)	BE	113
Stille Nacht	Franz Xaver Gruber (1787–1863) / Arr. Eusebius Mandyczewski (1857–1929)	AT / AT, RO	145
Stille Nacht	Franz Xaver Gruber (1787–1863) / Arr. Ludwig Erk (1807–1853)	AT / DE	144
Stille Nacht	Hugolin Sattner (1851–1934)	SI	146
<i>Stimmen erklingen</i>	Juozas Naujalis (1869–1934)	LT	149
Sveta noć	Hugolin Sattner (1851–1934)	SI	146
<i>Sweet Jesus, So Fragrant</i>	Johann Sebastian Bach (1685–1750) / Arr. Robert Fuchs (1847–1927)	DE / AT	34
<i>When Jesus rock him</i>	Trad. / Arr. Max Bruch (1838–1920)	DE	173
<i>The Lord of Heaven's Child</i>	Gheorghe Cucu (1882–1932)	RO	44
<i>Tervetultuas</i>	Pekka Juhani Hannikainen (1854–1924)	FI	92
The Angels and the Shepherds	Trad. / Arr. Carl Riedel (1827–1888)	DE	99
The Angels Rejoice	Mikhail Stokin (1832–1887)	RU	133
The First Nowell	Trad. / Arr. John Stainer (1840–1901)	GB	147

Titel und Textanfang Title and first line	Komponist / Arrangeur Composer / Arranger	Land Country	Seite Page
The People Who Wandered in Darkness	August Eduard Grell (1800–1886)	DE	42
The Shepherds Were Lying in Slumber	Trad. / Arr. Lambert Adriaan van Tetterode (1838–1902)	NL	38
The Shepherds' Lullaby	Trad. / Arr. Max Bruch (1838–1920)	DE	173
The Word Said of Old by the Sages	Raffaele Casimiri (1880–1943)	IT	40
There Comes a Galley, Laden	Trad. / Arr. Arnold Mendelssohn (1807–1933)	DE	40
<i>This day, this day in heights</i>	Mikhail Strokin (1832–1887)	RU	153
<i>This night displays the power of Heaven</i>	Gheorghe Cucu (1882–1932)	RO	44
Through the Still and Peaceful Night	Pekka Juhani Hannikainen (1854–1924)	FI	95
Thy Nativity, Christ Our Lord	Stepan Degtyaryov (1766–1813)	RU	136
<i>To us this day a child is born</i>	Trad. / Arr. Fritz Volbach (1861–1940)	DE	179
Tyliąją naktį	Juozas Naujalis (1869–1934)	LT	149
<i>Und unser lieben Frauen der traumet</i>	Max Reger (1873–1916)	DE	150
Uns gebor'n ist Gottes Sohn	Ivan Zupan (1857–1908)	SI	25
Unser lieben Frauen Traum	Max Reger (1873–1916)	DE	150
<i>Unto the people who wandered</i>	August Eduard Grell (1800–1886)	DE	42
Unto Us God's Son is Born	Ivan Zupan (1857–1908)	SI	25
<i>Vi, oblaki garosite</i>	Fran Gerbič (1840–1917)	SI	19
Virga Jesse	Anton Bruckner (1824–1896)	AT	153
<i>Voices resounded</i>	Juozas Naujalis (1869–1934)	LT	149
<i>Voici donc l'heure</i>	Léo Delibes (1836–1891)	FR	55
Vom Himmel hoch, da komm ich her	Carl Nielsen (1865–1931) / Arr. Carl Nielsen, Paul Hellmuth (1879–1919)	DE	161
Wechselgesang zur Weihnachtsfeier	Trad. / Arr. Carl Nielsen (1865–1931)	DE	162
Weihnachtshymne	Léo Delibes (1836–1891)	FR	55
Weihnachtslied der Hirten	Trad. / Arr. Hans Huber (1852–1921)	CH	163
Weihnachtslied der russischen Kinder	Stepan Degtyaryov (1766–1813) / Harvey Bartlett Gaul (1881–1945)	BY / US	28
Weihnachtslied	Gheorghe Cucu (1882–1932)	RO	27
Weihnachtslied	Trad. / Arr. Cornelis de Wolf (1880–1935)	NL	96
Weihnachtsstern	Pekka Juhani Hannikainen (1854–1924)	FI	92
Welch Kind ist dies	Trad. / Arr. John Stainer (1840–1901)	GB	172
<i>Welcome be Thou, heavenly King</i>	Charles Hubert Hastings Parry (1848–1918)	GB	167
Welcome, Yule	Charles Hubert Hastings Parry (1848–1918)	GB	167
What Child Is This	Trad. / Arr. John Stainer (1840–1901)	GB	172
<i>When Thou wast here born</i>	Stepan Degtyaryov (1766–1813)	RU	136
Who Could Speak of Such a Child	Carl Nielsen (1865–1931) / Arr. Carl Nielsen, Paul Hellmuth (1879–1919)	DK	50
Wiegenlied der Hirten	Trad. / Arr. Max Bruch (1838–1920)	DE	173
Wiegenlied in G-Dur	Trad. / Arr. Franz Wüllner (1832–1902)	DE	174
Witlejeme, slavljena de božja	Trad. / Arr. Stevan Mokranjac (1856–1914)	RS	178
<i>Wolken, taut herab zu berühren</i>	Fran Gerbič (1840–1917)	SI	19
Ye Faithful Rejoice	Wilhelm Theodor Söderberg (1845–1922)	SE	51
Ye Heavenly Hosts, Drop Down Dew on Earth	Albert Becker (1834–1899)	DE	72
Zu Bethlehem geboren	Trad. / Arr. Fritz Volbach (1861–1940)	DE	179
Zu sagen ist ein Wunder	Carl Nielsen (1865–1931) / Arr. Carl Nielsen, Paul Hellmuth (1879–1919)	DK	50
Zufrieden gehen wir	Ottorino Respighi (1879–1936)	IT	36
Zum Weihnachtstag	Michael Praetorius (1571–1621) / Arr. François-Auguste Gevaert (1828–1908)	DE / BE	125
<i>Zur Rettung von der Sünde Macht</i>	Peter Christian Lutkin (1858–1931)	US	32

Die Komponisten und ihre Werke / The composers and their part songs

- Arkhangelsky, Alexander**
(1846, Staro-Tesikowo – 1924, Prague)
· Posetil ny jesjty / Heimgesucht uns aus den Höhen / Our Salvation is Descended (→ 124)
- Bajić, Isidor**
(1878, Kula – 1915, Novi Sad)
· Dewa dnessj / Heute gebiert die Jungfrau / Of the Virgin is Now Born (→ 43)
- Barnby, Joseph**
(1838, York – 1896, London)
· Oh Babe, in Manger Lying / Spross in der Krippe liegend (→ 122)
- Becker, Albert**
(1834, Quedlinburg – 1899, Berlin)
· Ihr Himmel, tauet hernieder / Ye Heavens, Drop Down Dew on Earth (→ 72)
- Belar, Leopold**
(1828, Idrija – 1899, Ljubljana)
· Glej, zvezdice božje / Beschaut Gottes Sterne / Behold Divine Stars (→ 52)
- Bruch, Max**
(1838, Cologne – 1920, Berlin-Friedenau)
· Wiegenlied der Hirten / The Shepherds' Lullaby (→ 73)
- Bruckner, Anton**
(1824, Ansfelden/Linz – 1896, Vienna)
· Virga Jesse (→ 153)
- Budiš, Gheorghe**
(1886, Plăinești/Râmnicu-Sărat – ~1940, Câmpina/jud. Prahova)
· Cântec de Crăciun / Weihnachtslied / Carol (→ 10)
- Casimiri, Raffaele**
(1880, Gualdo Tadino – 1950, Rome)
· Dei giusti le antiche / Das was die Alten weissagten / The Word Said of Old by Prophecy (→ 10)
- Cucu, Gheorghe**
(1882, Pulești – 1950, Băneasa)
· Domnuleț și Domnițel / Lieber Herr und Himmelskind / Sweet Lord and Heaven's Child (→ 44)
- Cummings, William Haym**
(1831, Sidbury – 1915, London)
· Hark, the Angels Sing / Hört die Engel singt das Endebeer (→ 53)
- Degtyaryov, Stepan**
(1766, Belgorod Oblast – 1830, Moscow)
· Rebe na zvezdnych / Hrisste Bože naš / Deine Geburt, Christ us unser Herr / Christ Our Lord (→ 156)
- Delibes, Léo**
(1836, Saint-Germain-du-Val – 1891, Paris)
· Hymne de Noël / Weihnachtshymne / Christmas Hymn (→ 55)
- Dimca, Gheorghe**
(1870, Krompach – 1925, Cluj-Napoca/
· Ce veste frumoasă / Hört die Wunderbare Kunde / Hear the Wonderful Glad Tidings (→ 119)
- Dugan (Sr.), Franjo**
(1874, Krapina – 1948, Zagreb)
· Spavaj Sinko / Schlaf mein Sohn / Sleep, My Son (→ 138)
- Elgar, Edward**
(1857, Broadheath – 1934, Worcester)
· I Sing the Birth (→ 63)
- Erk, Ludwig**
(1807, Weimar – 1857, Berlin)
· Stille Nacht / Silent Night (→ 144)
- Fuchs, Robert**
(1847, Frauenthal/Deutschlahring – 1921, Vienna)
· Christkindchenlein / Wie mein zart / Lullaby for the Christ Child (Sweden) (→ 24)
- Gaeremond, Wilhelm**
(1850, Copenhagen)
· Christus i Jord / Kind Jesu in der Krippe liegt / Christ Jesus to Earth This Day (→ 21)
- Harwood, Hartlett**
(1861, Newcastle – 1945, Edinburgh)
· Of the Russian Children / Weihnachtslied der russischen Kinder (→ 28)
- Harwood, Fran**
(1861, Marknica – 1917, Ljubljana)
· Advent / Adventing / Advent Hymn (→ 19)
- Gevaert, François-Auguste**
(1828, Huise – 1908, Brussels)
· Noël pastoral de 1750 / Hirtenweihnacht von 1750 / Shepherds' Christmas of 1750 (→ 113)
· Pour le jour de Noël (→ 125)
- Goldschmidt, Otto**
(1829, Hamburg – 1907, London)
· Es ist ein Ros' entsprungen / A Tender Shoot (→ 46)
- Gounod, Charles**
(1818, Paris – 1893, Saint-Cloud)
· Bells across the Snow / Glocken über dem Schnee (→ 22)
- Grell, August Eduard**
(1800, Berlin – 1886, Steglitz/Berlin)
· Dem in der Finsternis wandelnden Volke / The People Who Wandered in Darkness (→ 42)
- Gruber, Franz Xaver**
(1787, Hochburg-Ach – 1863, Hallein)
· Stille Nacht / Silent Night (→ 144, 145)
- Hannikainen, Pekka Juhani**
(1854, Nurmes – 1924, Helsinki)
· Joulutähti / Weihnachtsstern / Christmas Star (→ 92)
· Kautta tyynen, vienon yön / Durch die friedvolle Nacht / Through the Still and Peaceful Night (→ 95)
- Hellmuth, Paul**
(1879, Copenhagen – 1919, Nykøbing Sjælland)
· Forunderligt at sige / Zu sagen solch ein Wunder / Who Could Speak of Such a Wonder (→ 50)
- Hörschelmann, Emil**
(1810, Pastorat St. Jakobi/Wierland Viru-Jaagupi – 1854, Pargolowo/St. Petersburg)
· Jouluks / Immanuel (→ 91)
- Huber, Hans**
(1852, Eppenberg-Wöschnau – 1921, Locarno)
· Weihnachtslied der Hirten (Schlaf wohl, du Himmelsknabe, du) / Shepherds' Cradle Song (Oh Sleep, Thou Heav'nborn Treasure, Thou) (→ 163)

Hutchins, Charles Lewis

(1838, Concord/New Hampshire – 1920, Medford/Boston)

- Barn Jesus i en krybbe lå / Kind Jesus in der Krippe liegt / Child Jesus Came to Earth This Day (→ 21)
- Narodil se Kristus Pán / Jesu Christ geboren ist / Jesus Christ, Our Lord is Born (Freu dich, Erd' und Sternenzelt) (→ 107)

Kersch, Ferenc

(1853, Bácsalmás – 1910, Esztergom)

- Mennyből az angyal / Engel vom Himmel / Angels from Heaven (→ 106)

Kiel, Friedrich

(1821, Puderbach/Bad Laasphe – 1885, Berlin)

- Ich steh' an deiner Krippen hier / Now at the Manger Here I Stand (→ 71)

Kiriac, Dumitru Georgescu

(1866, Bucarest – 1928, Vienna)

- O, ce veste minunată / Hört die wunderbare Kunde / Hear the Wonderful Glad Tidings (→ 119)

Knudsen, Peder

(1819, Vågå – 1863, Ålesund)

- Jeg er saa glad hver julekveld / Am Heiligabend freu' ich mich / My Heart is Full on Christmas Night (→ 89)

Köhler, Emmy

(1858, Stockholm – 1925, Fresta)

- Nu tändas tusen juleljus / Nun Weihnachtskerzen tausen / A Thousand Christmas Candles Glow (→ 118)

Liszt, Franz

(1811, Doborján – 1886, Bayreuth)

- Christus ist geboren / Christ is Born (→ 35)

Loewe, Carl

(1796, Löbejün/Halle – 1869, Kiel)

- Wechselgesang zur Weihnachtsfeier / Antiphona to the Feast of Christmas (Quem pastores laudavere) (→ 103)

Lutkin, Peter Christian

(1858, Thompsonville – 1931, Elm Grove)

- Child Jesus Comes from Heavenly Host / Kind Jesus kommt vom Himmel hoch (→ 32)

Lyadov Anatoly

(1855, St. Petersburg – 1915, Leningrad)

- Sława w wyżsni Bogu / Ehre Gottes in der Höhe / Glory to God in the Highest (→ 103)

Madetoja, Leevi

(1887, Oulu – 1947, Helsinki)

- Jeesus, lapsi arma Jumalten / Jesus Christ, Thou Child of God's (→ 89)

Mandyczewski, Eusebius

(1857, Chermantri – 1929, Vienna)

- Stille Nacht / Silent Night (→ 145)

Mendelssohn, Felix

(1855, Ratiboritz – 1933, Weinstadt)

- Es kommt ein Schmelzer / There Comes a Melley, (→ 49)

Mendelssohn Bartholdy, Felix

(1809, Hamburg – 1847, Leipzig)

- Hört, es singt das Engelchor / Hört, es singt das Engelchor (→ 53)

Mokranjac, Stevan

(1856, Negotin – 1914, Skopje)

- Witlejeme, sšlawni gra de orodžja / Bethlehem, du vielgerühmte Stadt / Bethlehem, Thou Glorious Town (→ 178)

Nägeli, Hans Georg

(1773, Wetzikon – 1836, Zug)

- Bethlehem (→ 24)

Naujalis, Juozas

(1869, Raudondukas – 1938, Kaunas)

- Tyliają naktį / In der stillen Nacht / In the Silent Night (→ 149)

Nielsen, Carl

(1865, Sortelung – 1938, Copenhagen)

- Forunderligt at sige / Zu sagen ist ein Wunder, who Could Speak of the Wonder (→ 50)

Nordqvist, Gustaf

(1886, Stockholm – 1958, Stockholm)

- Jul, jul, strålande jul / Christnacht, Christnacht, des Lichts / Christmas, Christmas, Christmas Light (→ 93)

Nordqvist, Felix

(1877, Białe Pole/Warminburg – 1946, Poznań)

- Dzieci do Betleem / Hirten sind nach Bethlehem gerannt / Children Raced to Bethlehem (→ 82)

Ostojić, Imre

(1865, Ostojno/Banatska – 1921, Vienna)

- Likuj dness Ssione / Freu dich, heut', o Zion / Rejoice Now, oh Zion (→ 103)

Orry, Charles Hubert Hastings

(1848, Bournemouth – 1918, Rustington)

- Wreath, Yule (→ 167)

Orry, Robert Lucas

(1805, Clifton/Bristol – 1856, Wartensee)

- In dulci júbilo (→ 78)

Oster, Max

(1873, Brand/Bayreuth – 1916, Leipzig)

- Brich an, du schönes Morgenlicht / Begin, You Glorious Morning Light (→ 26)
- Unser lieben Frauen Traum / Our Dear Lady's Dream (→ 150)

Reichardt, Gustav

(1797, Schmarsow – 1884, Berlin)

- Heilige Nacht / Holiest Night (→ 54)

Reichardt, Johann Friedrich

(1752, Königsberg [Kaliningrad] – 1814, Giebichenstein/Halle)

- Heilige Nacht / Holiest Night (→ 54)

Reichardt, Louise

(1779, Berlin – 1826, Hamburg)

- Adeste fideles (→ 18)
- Vom Himmel hoch, da komm ich her / From Heav'n Above to Earth I Come (→ 161)

Reissiger, Carl Gottlieb

(1798, (Bad) Belzig – 1859, Dresden)

- Es ist ein Ros' entsprungen / Lo, How a Rose e'er Blooming (→ 47)

Respighi, Ottorino

(1879, Bologna – 1936, Rome)

- Contenti n'andremo / Zufrieden gehen wir / Contented We Go (Chor der Hirten / Choir of the Shepherds) (→ 36)

Riedel, Carl
(1827, Cronenberg – 1888, Leipzig)
· Kommet, ihr Hirten (Die Engel und die Hirten) / Come,
All Ye Shepherds (The Angels and the Shepherds) (→ 99)

Rung, Henrik
(1807, Copenhagen – 1871, Copenhagen)
· Kimer, i klokker / Läutet, ihr Glocken / Ring out Aloud,
Bells (→ 97)

Sattner, Hugolin
(1851, Novo mesto – 1934, Ljubljana)
· Sveta noč / Stille Nacht / Silent Night (→ 146)

Sicherl, Jožef
(1860, Sadinja vas/Ljubljana – 1935, Domžale)
· Glej, zvezdice božje / Beschaut Gottes Sterne /
Behold Divine Stars (→ 52)

Sinigaglia, Leone
(1868, Turin – 1944, Turin)
· Ninna nanna di Gesù Bambino / Lullaby of the Child
Jesus (→ 108)

Söderberg, Wilhelm Theodor
(1845, Össeby-Garns – 1922, Karlshamn)
· Fröjdas vart sinne / Freut euch, ihr Frommen /
Ye Faithful Rejoice (→ 51)

Stainer, John
(1840, London – 1901, Verona)
· The First Nowell / Erstmals „Noël“ (→ 147)
· What Child Is This / Welch Kind ist dies (→ 147)

Stanković, Kornelije
(1831, Buda – 1865, Buda)
· Iss čreva prežde dennitsy / Geboren aus des Vaters
From Out the Bosom of the Father (→ 86)

Strokin, Mikhail
(1832, Kronstadt/St. Petersburg –
Kronstadt/St. Petersburg)
· Radujutsa fssi angeli / Es freuet sich der Engel /
The Angels Rejoice (→ 137)

Sullivan, Arthur
(1842, London – 1900, London)
· It Came upon the Midnight Clear / Es ward
Mitternacht (→ 87)

Tetterode, Lambert Augustin van
(1858, Amsterdam – 1920, Amsterdam)
· De herdertje die bij nacht de Schapen
lagen im Slap / Die Hirten
Lying in Slap (→ 36)

Thiel, Carl
(1862, Klein-Öls – 1930, Wildungen)
· Preis Gott im höchsten Thron / Praise by God
Eternally (→ 126)

Verhelst, François
(1853, Leuven – 1910, Leuven)
· O Nacht / Oh Night (→ 127)

Wipach, Fritz
(1861, Wipperfurth – 1940, Wipperfurth)
· Ich bin geboren / Born in Bethlehem (→ 179)

Wright, William Joseph
(1831, London – 1894, Swinham/London)
· In dulci jubilo (→ 78)

Wiedermann, Karl Friedrich
(1856, Görisseifen/Pleski Górne – 1920, Berlin)
· Heilige Nacht / Holy Night (→ 54)

Wolf, Cornelis de
(1880, Amsterdam – 1925, Rotterdam)
· Kerstlied / Weihnachtslied / Christmas Carol (→ 96)

Wood, Charles
(1866, Ayr – 1920, Cambridge)
· Jesu, Boy Who Save the World / Christ, für uns
geboren (→ 10)

Woyrsch, Felix
(1860, Troppau – 1930, Hamburg-Altona)
· Maria auf dem Berg / Mary on the Mountain (→ 104)

Woytowicz, Feliks
(1874, Braunsfeld – 1922, Braunsfeld)
· Wie ein Lied im Kindersinn / Wie ein Lied im
guten Sinn / Christmas Lullaby (Little Child Tender,
Thou, Little Child) (→ 174)

Zvončan, Ivan
(1890, Kropa – 1900, Kamnik-Gorica)
· Imen nam je rojen Sin / Uns geboren ist Gottes Sohn /
In our Name God's Son is Born (→ 25)

Komponistenverzeichnis nach Ländern * / Index of composers by country *

AT – Österreich / Austria

- Bruckner, Anton (1824–1896)
- Fuchs, Robert (1847–1927)
- Gruber, Franz Xaver (1787–1863)
- Liszt, Franz (1811–1886)
- Mandyczewski, Eusebius (1857–1929)

BE – Belgien / Belgium

- Gevaert, François-Auguste (1828–1908)
- Verhelst, François (1853–1934)

CH – Schweiz / Switzerland

- Huber, Hans (1852–1921)
- Nägeli, Hans Georg (1773–1836)

DE – Deutschland / Germany

- Becker, Albert (1834–1899)
- Bruch, Max (1838–1920)
- Erk, Ludwig (1807–1853)
- Goldschmidt, Otto (1829–1907)
- Grell, August Eduard (1800–1886)
- Kiel, Friedrich (1821–1885)
- Liszt, Franz (1811–1886)
- Loewe, Carl (1796–1869)
- Mendelssohn, Arnold (1855–1933)
- Mendelssohn Bartholdy, Felix (1809–1847)
- Reger, Max (1873–1916)
- Reichardt, Gustav (1797–1884)
- Reichardt, Johann Friedrich (1752–1814)
- Reichardt, Louise (1779–1826)
- Reissiger, Carl Gottlieb (1798–1859)
- Riedel, Carl (1827–1888)
- Thiel, Carl (1862–1939)
- Volbach, Fritz (1861–1940)
- Wiedermann, Karl Friedrich (1856–1934)
- Woysch, Felix (1860–1944)
- Wüllner, Franz (1832–1902)

DK – Dänemark / Denmark

- Gade, Niels Wilhelm (1817–1890)
- Hellmuth, Paul (1879–1919)
- Nielsen, Carl (1865–1931)
- Rung, Henrik (1807–1872)

EE – Estland / Estonia

- Hörschelmann, Emil (1810–1872)

FI – Finnland / Finland

- Hannikainen, Anttoni (1857–1924)
- Madetoja, Leevi (1887–1947)

FR – Frankreich / France

- Debussy, Claude-Louis (1862–1918)
- Fauré, Gabriel (1845–1924)
- Léo, Charles (1818–1891)

GB – Großbritannien / Great Britain

- Barnby, Joseph (1838–1896)
- Cummings, William Stan (1831–1904)
- Elgar, Edward (1857–1934)
- Goldschmidt, Otto (1829–1907)
- Parry, Charles Hubert Hastings (1848–1933)
- Pearsall, Robert Latham (1795–1856)
- Stainer, John (1840–1907)
- Sullivan, Arthur (1842–1900)
- Westby, William Joseph (1831–1894)
- Wood, Charles (1866–1926)

HR – Kroatien / Croatia

- Dugan, Franjo (1870–1948)

HU – Ungarn / Hungary

- Kerssch, János (1853–1900)
- Liszt, Franz (1811–1886)
- Kornelije (1831–1865)

IE – Irland / Ireland

- Wood, Charles (1866–1926)

IT – Italien / Italy

- Casimiri, Raffaele (1880–1943)
- Respighi, Ottorino (1879–1936)
- Sinigaglia, Leone (1868–1944)

LT – Litauen / Lithuania

- Jalis, Juozas (1869–1934)

NL – Niederlande / Netherlands

- Tetterode, Lambert Adriaan van (1858–1931)
- Wolf, Cornelis de (1880–1935)

NO – Norwegen / Norway

- Knudsen, Peder (1819–1863)

PL – Polen / Poland

- Nowowiejski, Feliks (1877–1946)

RO – Rumänien / Romania

- Budiş, Gheorghe (1886–1940)
- Cucu, Gheorghe (1882–1932)
- Dima, Gheorghe (1847–1925)
- Kiriac, Dumitru Georgescu (1866–1928)
- Mandyczewski, Eusebius (1857–1929)

RS – Serbien / Serbia

- Bajić, Isidor (1878–1915)
- Mokranjac, Stevan (1856–1914)
- Ostojić, Tihomir (1865–1921)
- Stanković, Kornelije (1831–1865)

* Komponisten, die hauptsächlich in einem anderen Land als in ihrem Geburtsland gewirkt haben, sind beiden Ländern zugeordnet.
Composers whose creative work was done mainly in a country other than the country of their birth have been listed under both countries.

RU – Russland / Russia

- Arkhangelsky, Alexander (1846–1924)
- Degtyaryov, Stepan (1766–1813)
- Lyadov Anatoly (1855–1914)
- Strokin, Mikhail (1832–1887)

SE – Schweden / Sweden

- Köhler, Emmy (1858–1925)
- Nordqvist, Gustaf (1886–1949)
- Söderberg, Wilhelm Theodor (1845–1922)

SI – Slowenien / Slovenia

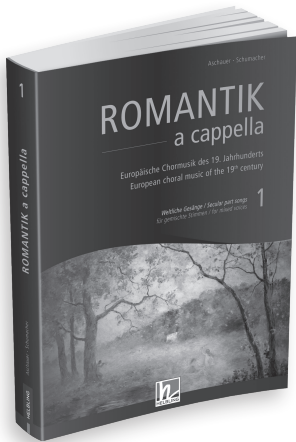
- Belar, Leopold (1828– 1899)
- Gerbič, Fran (1840–1917)
- Sattner, Hugolin (1851–1934)
- Sicherl, Jožef (1860–1935)
- Zupan, Ivan (1857–1900)

US – Vereinigte Staaten / United States

- Gaul, Harvey Bartlett (1881–1945)
- Lutkin, Peter Christian (1858–1931)
- Hutchins, Charles Lewis (1838–1920)
(siehe Vorwort S. 9 / see preface p. 9)

SAMPLE PAGE
www.helblingchoral.com
www.helblingchor.com

Bereits erschienen / Already published:



ISBN 978-3-99035-546-6
ISMN 979-0-50239-550-6
C7980

Michael Aschauer, Jan Schumacher (Hrsg. / Eds.)

ROMANTIK a cappella

Europäische Chormusik des 19. Jahrhunderts
European choral music of the 19th century

Weltliche Gesänge / Secular part songs
für gemischte Stimmen / for mixed voices **1**

Zu Beginn dieses gemeinsamen Projektes des Michael Aschauer, Jan Schumacher und der Helbling Lags Helbling und der European Choral Association wurde die Zielsetzung, einmalige und hochwertige für die Chorpraxis edierte Sammlungen mit Chormusik des „langen 19. Jahrhunderts“ aus ganz Europa vorzulegen. Schon Band 1 hat mit mehr als 125 weltlichen Gesängen für gemischte Stimmen von über 100 Komponistinnen und Komponisten aus 31 Ländern Europas einen gewissen Anteil an der Realisierung und wird in Fachkreisen bereits als internationales Standardwerk bezeichnet.

Die enthaltene Mischung aus bekannten „Highlights“ und zahlreichen neu zu entdeckenden Juwelen bietet Chorstücke zu allen Themen, die im 19. Jahrhundert eine wichtige Rolle spielten und zugleich auch heute noch bestens zugänglich oder ohnehin zeitlos sind. Egal ob nach dem Tages- und Jahreslauf (auch Sinn für Werden und Vergehen, bis hin zu Abschied und Tod) geht es nicht nur die Liebe, sondern auch die Natur, mit der gerne in literarischen Botschaften transportiert wurde.

This collaborative project between the Helbling Lags Helbling and the European Choral Association was the declared aim of producing unique editions of choral music of the „long 19th century“ from across the whole of Europe, pre-empting the high-quality editing to meet the demands of today's choral practice. Volume 1, which contains more than 125 secular songs for mixed voices by over 100 composers, both male and female, from 31 European countries, has already proven itself a significant element in the realisation of this project and is being described among experts as the international standard work of the genre. The mixture contained in this volume – of widely known „highlights“ and numerous gems awaiting discovery – provides choral pieces reflecting all of the issues that played a significant role in the 19th century, and yet at the same time are very much accessible today or are in any case timeless. Structured to match the natural sequence of events in the course of the day and of the year (in itself an allegory of becoming and passing, up to and including farewell and death), the collection allows not only love to display itself in its every facet but also nature, which was a favourite vehicle for conveying subtle and enigmatic messages.



ISBN 978-3-99035-547-3
ISMN 979-0-50239-551-3
C8700

Michael Aschauer, Jan Schumacher (Hrsg. / Eds.)

ROMANTIK a cappella

Europäische Chormusik des 19. Jahrhunderts
European choral music of the 19th century

Gesungene Gesänge / Sacred part songs
für gemischte Stimmen / for mixed voices **2**

Band 2 präsentiert eine repräsentative Auswahl gesungener Gesänge aus dem Europa des „langen 19. Jahrhunderts“. Dieser Band enthält 147 Chorstücke von mehr als 130 Komponistinnen und Komponisten aus 33 Ländern Europas, Gesänge aller drei großen christlichen Konfessionen sowie auch jüdische Kompositionen. Stilistisch spannt sich der Bogen von komplexen Motetten bis zu leicht singbaren geistlichen Volksliedern, die gerade durch ihre Schlichtheit berühren. Inhaltlich bietet dieses Buch ein vielfältiges Repertoire für alle Anlässe im Kirchenjahr (inklusive Advent und Weihnachten). Zudem sind einige für das 19. Jahrhundert typische geistlich-philosophische Gesänge wie etwa Naturbetrachtungen mit religiösem Hintergrund erhalten. Eine Vielzahl unterschiedlichster stimmungs- und atmosphärisch berührender und feierlicher Gesänge sowohl für den gottesdienstlichen Gebrauch als auch für Konzerte und Feiern wird bestmöglich nach den Bedürfnissen der gegenwärtigen Chorpraxis erschlossen.

Volume 2 offers a representative selection of sacred part songs from the Europe of the „long 19th century“. This volume contains 147 choral pieces by more than 130 composers, male and female, from 33 European countries, part songs of all three of the major Christian Churches, as well as Jewish compositions. In style, they range from complex motets to easy-to-sing sacred folk songs, whose very simplicity makes them moving. The contents of this book offer a varied repertoire for all occasions in the ecclesiastical year (including Advent and Christmas). In addition, it contains a number of philosophical sacred part songs such as, for example, reflections on nature within a religious context, which were typical for the 19th century. The book makes a whole host of the most diverse, atmospherically moving and celebratory songs, for use in both religious services and concerts and on festive occasions, accessible in a form that meets the requirements of modern choral practice at the best possible level.